THE CONVERSION OF A DYING BONIST

SỰ CHUYỂN HÓA CỦA MỘT TÍN ĐỒ BÖN ĐANG HẤP HỐI — PART 2

ORIGINAL PRINTED PAGE / TRANG SÁCH GỐC: 245

ENGLISH — ORIGINAL

Fever inflames their upper parts,
The fire of anger ever burns within them,
While like yaks distraught they deeply groan.
Chills plague their lower parts
And churning pools of lust
Drive them to lechery.

Skran-blindness4 afflicts their middle parts;
The dropsy of ego-clinging swells and distends them.
Troubled are they by sub-Pral)a sickness
And choked by swollen pride;
Diseased in heart,
They denounce others while they praise themselves.
They make their bed among the Five Poisonous
[Desires].

Surrendering their minds
To the nonsense of "this" and "that,"
They lose all appetite for being virtuous.
For the waters of sin they thirst
And vomit virtue's medicine.

To the Ten Directions they spit the saliva of
worthless talk;
They take the Eight Worldly Claims for clothing,
Relatives of the Ten Evils surround their beds.
Minds clouded, they wander in the realms
Of distraction, longing for food and wealth.
Dark and hopeless are these diseases.

This is the second chapter of my song,
The Chapter Describing Sicknesses.

For diseases such as these what is the cure?
"Bon" will help, and divination too;
Thus, I, the Yogi, will divine for you.

A messenger, the transiency of all lives,
Was sent to ask a divination.
An expert diviner was then called,
And a cushion of faith unshakable provided.
The beverage of trust was mixed
And a barley-heap for augury arranged

TIẾNG VIỆT

Cơn sốt thiêu đốt phần thân trên của họ,
Ngọn lửa sân hận luôn cháy bừng bên trong,
Họ rên rỉ não nề như những con yak hoảng loạn.
Cơn lạnh hành hạ phần thân dưới,
Và những vũng nước dục vọng cuộn xoáy
Thúc đẩy họ sa vào dâm dục.

Bệnh mù Skran[4] gây hại phần thân giữa;
Chứng phù thũng của sự chấp ngã khiến họ sưng phồng.
Họ khổ sở vì chứng bệnh khí phụ Prāṇa,
Và nghẹt thở vì lòng kiêu mạn trương phình;
Tâm họ mang bệnh,
Họ chê bai người khác trong khi ca tụng bản thân.
Họ nằm trên giường của Năm Dục Vọng Độc Hại.

Phó mặc tâm mình
Cho những lời vô nghĩa về “cái này” và “cái kia”,
Họ mất hết ham muốn làm điều thiện.
Họ khát thứ nước tội lỗi
Và nôn ra phương thuốc đức hạnh.

Họ phun nước bọt của những lời nói vô ích khắp mười phương;
Họ mặc những đòi hỏi của Tám Pháp Thế Gian làm y phục,
Thân quyến của Mười Điều Ác vây quanh giường họ.
Tâm trí mờ mịt, họ lang thang trong những cõi
Xao lãng, thèm khát thức ăn và của cải.
Những căn bệnh ấy thật tối tăm và tuyệt vọng.

Đây là chương thứ hai trong bài ca của ta,
Chương Mô Tả Những Căn Bệnh.

Những bệnh như thế có thuốc chữa nào?
“Bön” sẽ giúp ích, và bói toán cũng vậy;
Vì thế, ta, hành giả du-già, sẽ bói cho các vị.

Một sứ giả, tức tính vô thường của mọi sinh mạng,
Được phái đi để xin một quẻ bói.
Rồi một thầy bói thông thạo được mời đến,
Và một chiếc đệm của đức tin bất động được chuẩn bị.
Thức uống của lòng tin được pha chế,
Và một đống lúa mạch dùng để bói được sắp đặt

ORIGINAL PRINTED PAGE / TRANG SÁCH GỐC: 246

ENGLISH — ORIGINAL

In veneration of the Dharma.
The question, the inquiry into the profound teaching
of Dharma,
Was presented to the soothsayer.

The augur, a proficient Guru, charts
A horoscope of the Four Elements.
He counts the rounds of years, the Twelve Nidanas,
And also numbers the Eight Trigrams- or
Consciousnesses.
The diagrams of the Nine Vehicles5 are drawn.
A prediction of good or evil is thus made.

This is the third chapter of my song,
The Chapter of Divining by the Stars.

Reading the chart, the soothsayer prophesies:
For these two-and-twenty people,
The omen is bad indeed.
From the time of no-beginning,
On the foundation of Sa111sara and Nirval)a
Was set up a stove of mental blindness.

The host, pure manifestation, was singed by words.
The burners, hate and lust, left behind a burning-spot.
Because of stove, fire, and burning-spot,
The Wisdom-Father god left the house and went to
Heaven;
The local god of the Great Bliss withdrew and
disappeared;
The conquering god of Self-Awareness also went away.

Because these three great gods withdrew,
The demons could send forth afflictions.
Hence arose the Eight Dharmas of the world,
And the pain of life came into being in Sa111sara.
Burning anger- the most dreadful demon;
Stirring lust- that pernicious demoness;
Blind ignorance - the fierce dragon demon;
Stinging jealousy - the demon called Tsan Rigs;8
Egotism and prejudice- another, named Rtor Legs,1
Self-praise and self-inflation -the demon styled
Mamo;8

TIẾNG VIỆT

Để tôn kính Giáo Pháp.
Câu hỏi, tức sự tìm hiểu giáo lý sâu xa

Của Giáo Pháp,
Được trình lên vị thầy bói.

Người đoán điềm, một Đạo sư thông thạo, lập
Lá số của Bốn Đại.
Ngài đếm vòng năm tháng, Mười Hai Nhân Duyên,
Và cũng tính Tám Quẻ — hay các Thức.
Những đồ hình của Chín Thừa[5] được vẽ ra.
Nhờ vậy, điềm lành hay dữ được tiên đoán.

Đây là chương thứ ba trong bài ca của ta,
Chương Bói Toán Theo Tinh Tú.

Đọc lá số, thầy bói tiên đoán:
Đối với hai mươi hai người này,
Điềm báo quả thật rất xấu.
Từ vô thủy,
Trên nền tảng Luân Hồi và Niết Bàn,
Một lò lửa của vô minh tâm thức được dựng lên.

Chủ nhà, tức sự hiển lộ thanh tịnh, bị lời nói làm cháy sém.
Những ngọn lửa, sân hận và dục vọng, để lại vết bỏng.
Vì lò, lửa và vết bỏng ấy,
Vị thần Cha của Trí Tuệ rời nhà lên trời;
Vị thần địa phương của Đại Lạc rút lui và biến mất;
Vị thần chiến thắng của Tự Giác cũng ra đi.

Vì ba vị thần lớn ấy rút lui,
Ma quỷ có thể gây ra tai họa.
Từ đó xuất hiện Tám Pháp Thế Gian,
Và nỗi đau đời sống phát sinh trong Luân Hồi.
Sân hận bốc cháy — con quỷ đáng sợ nhất;
Dục vọng khuấy động — nữ quỷ độc hại;
Vô minh mù quáng — quỷ rồng hung dữ;
Ganh tị nhức nhối — quỷ tên Tsan Rigs;[6]
Chấp ngã và thành kiến — một quỷ khác tên Rtor Legs;[7]
Tự ca tụng và tự đề cao — quỷ gọi là Mamo;[8]

ORIGINAL PRINTED PAGE / TRANG SÁCH GỐC: 247

ENGLISH — ORIGINAL

Evil deeds and habitual-thinking- the dread demon
called Shen Dre0 -
My host, these are the demons which afflict you.

According to the divination,
Your life is in great danger,
For whoe'er is born, will die.
According to the divination,
Your family affairs are not auspicious;
At the end of a gathering there must be departure.
According to the divination,
Your monetary affairs do not prosper,
For the end of gain is loss.
According to the divination,
Your dealings with your foes are not lucky,
For no longer can you take the upper hand.
To reverse these evil omens,
Let us hold a "Bon" service.

This is the fourth chapter of my song,
The Ominous Divination of your Life.

Now I, the Yogi, will chant a "Bon" prayer for you.
"Bon," in its deeper teaching, says:
"In the morning of the first day was laid
The foundation of Heaven's Tripitaka;10
The ransom was given of hearing, practice, and
contemplation."
The sacramental offerings of pure precept are now
prepared,
And the hymns of the four Tantras now are chanted.
The initiatory gift which frees from craving is
presented.

For the disappearance of the Father into Heaven,
The recognition of basic blindness
Is the remedy I offer.
For the withdrawal of the local gods of the Great
Bliss,
Victory over the Four Demons is the remedy I offer.
For the absence of the conquering god of Self-
Awareness,
The ransom of Self-Renunciation is my offer.

TIẾNG VIỆT

Hành động ác và tư duy tập khí — quỷ đáng sợ
Mang tên Shen Dre[9] —

Hỡi thí chủ, đó là những ma quỷ đang hành hạ ông.

Theo quẻ bói,
Mạng sống của ông đang lâm nguy,
Vì ai sinh ra rồi cũng phải chết.
Theo quẻ bói,
Việc gia đình của ông không thuận lợi;
Cuối cùng, hội họp ắt phải chia lìa.
Theo quẻ bói,
Chuyện tiền bạc của ông không thịnh vượng,
Vì cuối cùng có được rồi cũng mất.
Theo quẻ bói,
Việc đối phó với kẻ thù không may mắn,
Vì ông không còn có thể chiếm thế thượng phong.
Để đảo ngược các điềm xấu này,
Chúng ta hãy cử hành một nghi lễ "Bön".

Đây là chương thứ tư trong bài ca của ta,
Quẻ Bói Điềm Gở Về Mạng Sống Ông.

Giờ đây ta, hành giả du-già, sẽ tụng một lời nguyện "Bön" cho ông.
"Bön", trong giáo lý sâu xa của nó, nói rằng:
"Vào buổi sáng ngày đầu tiên đã đặt
Nền tảng của Tam Tạng trên trời;[10]
Lễ chuộc được dâng bằng nghe, thực hành và quán chiếu."
Những phẩm vật nghi lễ của giới hạnh thanh tịnh nay được chuẩn bị,
Và các bài tụng của Bốn Mật Điển được cất lên.
Món quà quán đảnh giải thoát khỏi tham ái được dâng hiến.

Để chữa việc vị thần Cha biến mất lên trời,
Ta dâng phương thuốc nhận biết vô minh căn bản.
Để chữa việc các thần địa phương của Đại Lạc rút lui,
Ta dâng phương thuốc chiến thắng Bốn Ma.
Để chữa sự vắng mặt của vị thần chiến thắng Tự Giác,
Ta dâng lễ chuộc bằng sự từ bỏ chấp ngã.

ORIGINAL PRINTED PAGE / TRANG SÁCH GỐC: 248

ENGLISH — ORIGINAL

The evil thoughts of the Eight Worldly Affairs,
I amputate with the Awareness-knife that is free
from craving.
To cure the lives of pain in this distressing world,
I offer the balm of Universal Bliss.
The fire-like, angry demon
I poison with the Wisdom of the Void;
The lust-stirring demoness
I conquer with Mind-Essence.

To quell the dragon demon of blind ignorance,
I summon the eight dragons, Self-liberating Forms.
To the king of demons, suffocating pride,
I give the hart's horn of the Wisdom of the Void.
To conquer the Tsan demon, stinging jealousy,
I raise the arrow-scarf, the Wisdom of Accomplishment.
To the bragging, self-praising demon called Mamo,
I recite the prayer of the Non-existence-of-Self-and-
Others.
To cleanse clinging to self and egotisms,
I make altruistic offerings.
To nullify the evil of habitual-thinking, the
Shen Ore demon,
I perform the conquering demon dance, the Voidness
of Mental Functions.

If there be harmful demons,
These remedies will dispel them.
If there be ghosts of prosperity,
These acts will capture them.
If you make sacramental offerings,
Do so in this way.

Mind-Nature has nor birth nor death;
Through this "Bon" understanding
Threats to life are overcome.

The companion of Self-Manifestation
Gathers not nor separates,
But overcomes all threats of family strife.

Transcendental property cannot be exhausted;
By knowing this is the fear of poverty dispelled.

TIẾNG VIỆT

Những ý nghĩ bất thiện của Tám Pháp Thế Gian,
Ta cắt bỏ bằng con dao Tỉnh Giác không còn tham ái.

Để chữa lành những kiếp sống khổ đau trong thế gian phiền não,
Ta dâng thuốc xoa dịu của Đại Lạc Phổ Quát.
Con quỷ sân hận như lửa,
Ta đầu độc bằng Trí Tuệ Tánh Không;
Nữ quỷ khơi dậy dục vọng,
Ta chiến thắng bằng Tinh Túy của Tâm.

Để hàng phục quỷ rồng vô minh mù quáng,
Ta triệu thỉnh tám rồng, những Hình Tướng Tự Giải Thoát.
Với vua loài quỷ là kiêu mạn ngột ngạt,
Ta trao chiếc sừng hươu của Trí Tuệ Tánh Không.
Để thắng quỷ Tsan của lòng ganh tị nhức nhối,
Ta giương dải khăn trên mũi tên, tức Trí Tuệ Thành Tựu.
Với quỷ Mamo khoe khoang, tự ca tụng,
Ta tụng lời nguyện về sự Không Hiện Hữu của Ta và Người.
Để thanh lọc chấp ngã và tính vị kỷ,
Ta thực hiện những cúng dường vị tha.
Để vô hiệu hóa điều ác của tư duy tập khí,
Con quỷ Shen Dre,
Ta thực hiện điệu múa hàng ma, tức Tánh Không
Của Các Hoạt Động Tâm Thức.

Nếu có ma quỷ gây hại,
Những phương thuốc này sẽ xua tan chúng.
Nếu có các hồn ma của sự thịnh vượng,
Những hành động này sẽ bắt giữ chúng.
Nếu các vị làm lễ cúng dường,
Hãy thực hiện theo cách này.

Bản Tánh của Tâm không sinh cũng không chết;
Nhờ hiểu biết “Bön” này,
Những hiểm nguy đối với sinh mạng được vượt qua.

Người bạn đồng hành của Tự Hiển Lộ
Không tụ hội cũng chẳng chia lìa,
Mà vượt qua mọi hiểm họa bất hòa gia đình.

Tài sản siêu thế không thể cạn kiệt;
Nhờ biết điều này, nỗi sợ nghèo khó được xua tan.

SOURCE / NGUỒN: Garma C. C. Chang (trans.), The Hundred Thousand Songs of Milarepa, Story 24, “The Conversion of a Dying Bonist,” printed pp. 245–248. Chú thích đánh số được giữ để đối chiếu với chú thích gốc của chương.